

N° 1673.

CHILI ET ESPAGNE

Traité d'arbitrage. Signé à Madrid,
le 28 mai 1927

CHILE AND SPAIN

Arbitration Treaty. Signed at Ma-
drid, May 28, 1927.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 1673. — TRATADO¹ DE ARBITRAJE ENTRE CHILE Y ESPAÑA.
FIRMADO EN MADRID EL 28 DE MAYO DE 1927.

Texte officiel espagnol communiqué par le ministre du Chili près le Conseil fédéral suisse, chef du Secrétariat permanent du Chili auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 22 mars 1928.

Spanish official text communicated by the Chilean Minister accredited to the Swiss Federal Council, Head of the Permanent Chilean Secretariat accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place March 22, 1928.

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA y EL EXCMO. SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE, para confirmar la amistad cordial y la recíproca alta consideración entre ambas naciones en un acto que corresponda igualmente al progreso en el orden jurídico y al espíritu de las relaciones internacionales en el momento actual, han acordado celebrar un Tratado de arbitraje lo más amplio y completo y compatible con el Estatuto² de la Corte Permanente de Justicia Internacional instituida por la Sociedad de las Naciones, de que son también signatarias.

Para ese efecto, SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA ha designado

al Excelentísimo Señor D. Miguel PRIMO DE RIVERA, Marqués de Estella, Presidente de Su Consejo de Ministros y Su Ministro de Estado, condecorado con la Gran Cruz Laureada de la Real y Militar Orden de San Fernando, Caballero Gran Cruz de las Ordenes de San Hermenegildo, del Mérito Militar, del Mérito Naval, del Mérito de Chile, de Pío IX de la Santa Sede, de la Legión de Honor de Francia, de San Benito de Avis de Portugal, de San Mauricio y San Lázaro de Italia, del Mérito Militar de Cuba, etcétera, etc.

EL EXCMO. SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE :

al Excmo. Señor D. Emilio Rodríguez MENDOZA, Ministro Plenipotenciario de la misma en Esta Corte, Caballero de la Orden de la Corona de Bélgica, Oficial de Instrucción Pública de Francia, Arcade Romano, condecorado con la Medalla « Al Mérito » del Ecuador, etcétera, etc.

Quiénes después de haber canjeado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma han convenido en lo siguiente :

Artículo primero.

Las Altas Partes contratantes se obligan a someter a juicio arbitral todas las controversias, de cualquier naturaleza, que por cualquier causa surgieren entre ellas, siempre que no puedan ser resueltas por negociación directa.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Madrid, le 26 décembre 1927.

² Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; et vol. LXIX, page 70, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Madrid, December 26, 1927.

² Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; and Vol. LXIX, page 70, of this Series.

Artículo 2.

No podrán renovarse en virtud de este Tratado, las cuestiones que hayan sido objeto de arreglos definitivos entre ambas Altas Partes. En tal caso el arbitraje se limitará exclusivamente a las cuestiones que se susciten sobre validez, interpretación y cumplimiento de dichos arreglos.

Artículo 3.

Para la decisión de las cuestiones que en cumplimiento de ese Tratado se sometieren a arbitraje las funciones de árbitro serán encomendadas con preferencia a un Jefe de Estado de una de las Repúblicas hispano-americanas o Presidente de una Corte o Tribunal Superior de Justicia hispano-americano, y en su defecto a un Tribunal formado por Jueces y peritos españoles, chilenos o hispano-americanos.

Artículo 4.

En cada caso particular, las Altas Partes contratantes firmarán un compromiso especial, que determine el árbitro nombrado, el alcance de los poderes de éste, la materia del litigio, los plazos, gastos y procedimientos que se fijaren.

Artículo 5.

A no ser que se trate de un caso de denegación de justicia, el art. 1º de este Tratado no será aplicable a las cuestiones que se suscitaren entre un ciudadano de una de las Altas Partes contratantes y el otro Estado, cuando los Jueces o Tribunales de este último Estado tengan, según su legislación, competencia para juzgar la referida cuestión. Sin embargo, podrá ser motivo de arbitraje el determinar si se trata o no de un caso de denegación de justicia.

Artículo 6.

El presente Tratado permanecerá en vigor durante diez años, contados desde la fecha del canje de sus ratificaciones.

En caso de que doce meses antes de cumplirse dicho término ninguna de las Altas Partes contratantes hubiese declarado su intención de hacer cesar los efectos del presente Tratado, continuará siendo éste obligatorio hasta un año después de que una u otra de las Altas Partes signatarias lo hubiesen denunciado.

Artículo 7.

Este Tratado será ratificado por las Altas Partes contratantes, según sus respectivas leyes y se canjearán las ratificaciones en Madrid en el más breve plazo posible.

En testimonio de lo cual, los Plenipotenciarios arriba indicados firman el presente Tratado y lo roboran con sus respectivos sellos.

Hecho por duplicado en Madrid a veintiocho de Mayo de mil novecientos veintisiete.

(L. S.) — *Firmado* : EL MARQUÉS DE ESTELLA.

(L. S.) — *Firmado* : E. RODRÍGUEZ MENDOZA.

Madrid, 5 de Marzo de 1928.

Es copia fiel del original :

E. Rodríguez Mendoza,

E.E. y Ministro Plenipotenciario de Chile en España.

¹ TRADUCTION.

N^o 1673. — TRAITÉ D'ARBITRAGE
ENTRE L'ESPAGNE ET LE
CHILI. SIGNÉ A MADRID, LE
28 MAI 1927.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, animés du désir de confirmer l'amitié cordiale et les sentiments réciproques de haute estime existant entre les deux nations, par un acte qui soit également en rapport avec les progrès accomplis dans l'ordre juridique et l'esprit des relations internationales à l'époque actuelle, ont convenu de conclure un traité d'arbitrage le plus large et le plus complet, et compatible avec le Statut de la Cour permanente de justice internationale, instituée par la Société des Nations, statut dont ils sont également signataires, et ont désigné, à cet effet, comme plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Don Miguel PRIMO DE RIVERA, marquis d'Estella, président de Son Conseil des Ministres et son ministre d'Etat, décoré de la Grand' Croix laurée de l'Ordre royal et militaire de San Fernando, chevalier Grand' Croix des Ordres de San Hermenegildo, du Mérite militaire, du Mérite naval, du Mérite du Chili, de Pie IX du Saint-Siège, de la Légion d'honneur de France, de San Benito de Avis de Portugal, des SS. Maurice et Lazare d'Italie, du Mérite militaire de Cuba, etc., etc. ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

Son Excellence Don Emilio Rodriguez MENDOZA, ministre plénipotentiaire au-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1673. — ARBITRATION
TREATY BETWEEN SPAIN AND
CHILE. SIGNED AT MADRID,
MAY 28, 1927.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE, desirous of strengthening the cordial amity and the high mutual consideration between the two nations by an act consonant both with the progress of law and with the spirit now prevailing in international relations, have resolved to conclude a Treaty of Arbitration which shall be as full and comprehensive as possible, and which shall be compatible with the Statute of the Permanent Court of International Justice established by the League of Nations, whereof they are also signatories.

For this purpose HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN has appointed :

His Excellency Don Miguel PRIMO DE RIVERA, Marquis de Estella, President of His Council of Ministers and His Minister for Foreign Affairs, decorated with the Laureate Grand Cross of the Royal and Military Order of San Fernando, Knight Grand Cross of the Order of San Hermenegildo, the Order of Military Merit, the Order of Naval Merit, the Order of Merit of Chile, the Order of Pius IX of the Holy See, the Order of the Legion of Honour of France, the Order of San Benito de Avis of Portugal, the Order of SS. Maurice and Lazarus of Italy, the Order of Military Merit of Cuba, etc., etc. ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE has appointed :

His Excellency Don Emilio Rodriguez MENDOZA, Minister Plenipotentiary of Chile

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

près de la Cour d'Espagne, chevalier de l'Ordre de la couronne de Belgique, officier de l'Instruction publique de France, membre de l'académie des Arcades de Rome, décoré de la médaille « Al Merito » de l'Equateur, etc., etc. ;

at the Court of Madrid, Knight of the Order of the Crown of Belgium, Officier de l'Instruction Publique of France, Member of the Arcadia of Rome, decorated with the Medal " For Merit " of Ecuador, etc., etc. ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à un jugement arbitral tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui surgiraient entre eux, pour une raison quelconque, et qui n'auraient pu être réglés par voie de négociations directes.

Article 1.

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration all disputes of whatever nature which may arise between them from whatever cause, if such disputes cannot be settled by direct negotiation.

Article 2.

Les questions qui ont déjà fait l'objet d'arrangements définitifs entre les deux Parties ne pourront être rouvertes en vertu du présent traité.

Dans ce cas, l'arbitrage se limitera exclusivement aux différends qui pourraient surgir quant à la validité, l'interprétation et l'exécution desdits arrangements.

Article 2.

Questions which have been dealt with by definitive agreements between the two High Contracting Parties shall not be reopened in virtue of the present Treaty. In such cases arbitration shall only be applied to questions which may arise as to the validity, interpretation or execution of the said agreements.

Article 3.

Pour décider des questions soumises à l'arbitrage en exécution du présent traité, les fonctions d'arbitre seront confiées de préférence à un chef d'Etat de l'une des Républiques hispano-américaines ou au président d'une cour ou d'un tribunal supérieur de justice hispano-américain et, à leur défaut, à un tribunal formé par des juges et des experts chilien, espagnols ou hispano-américains.

Article 3.

For the settlement of questions to be submitted to arbitration under this Treaty, the duties of arbitrator shall be entrusted preferably to the Head of the State of one of the Spanish-American Republics or to the President of a Spanish-American Supreme Tribunal or Court of Justice, or, failing either of the above, to a tribunal composed of Chilean, Spanish, or other Spanish-American judges and experts.

Article 4.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes signeront un compromis spécial, qui déterminera l'arbitre nommé, ainsi que l'étendue de ses pouvoirs, la matière du litige, les délais, les frais et la procédure à prévoir.

Article 4.

In each individual case the High Contracting Parties shall sign a special agreement stating the name of the arbitrator selected, the extent of his powers, the subject of the dispute, and the time-limits, costs, and procedure to be fixed.

Article 5.

Sauf dans le cas d'un déni de justice, l'article 1 du présent traité ne sera pas applicable aux différends qui pourraient surgir entre un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes et l'autre Etat, lorsque les juges ou tribunaux de dernier ressort, aux termes des lois de cet Etat, compétents pour connaître du différend en question. Cependant, le point de savoir s'il s'agit ou non d'un cas de déni de justice pourra être soumis à l'arbitrage.

Article 6.

Le présent traité demeurera en vigueur pendant une période de dix ans, à partir de la date de l'échange des ratifications.

Si, douze mois avant l'expiration de ce délai, aucune des Hautes Parties contractantes n'a signifié son intention de mettre fin au présent traité, il demeurera en vigueur pendant un an, à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Article 7.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, selon leur législation respective, et les instruments de ratification seront échangés à Madrid dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, à Madrid, le vingt-huit mai mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) (*Signé*) El Marquis DE ESTELA (*Signed*).

(L. S.) (*Signé*) E. Rodríguez MENDOZA (*Signed*).

Article 5.

Article 1 of this Treaty shall not apply to questions, except cases of denial of justice, which may arise between a national of one of the High Contracting Parties and the other State, when the judges or courts of law of the latter are competent under its legislation to deal with the question at issue. Nevertheless, the question whether a case of denial of justice has occurred may be made the subject of arbitration.

Article 6.

The present Treaty shall remain in force for ten years from the date of the exchange of ratifications.

If, twelve months before the end of this period, neither of the High Contracting Parties has announced its intention of terminating the present Treaty, the latter shall remain binding until one year after its denunciation by either of the High Contracting Parties.

Article 7.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective laws, and the ratifications shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have confirmed it with their seals.

Done in duplicate, at Madrid, May the twenty-eighth, one thousand nine hundred and twenty-seven.